

出國報告(出國類別:語言訓練)

外交部 107 年度
派赴德國語言訓練報告

服務機關:外交部

姓名職稱:戴溥序薦任科員

派赴國家:德國

出國期間:106/9/15-107/8/5

報告日期:107/10/30

摘要

職奉派至德國柏林歌德學院進行為期約 10 個月之語言訓練課程，以加深對德語之進一步掌握與德國文化之認識，該機構為接受德國政府資助之文化機構，在全球各地以德文教學和舉辦各項藝文學術活動為平台，推廣德國軟實力。

在語訓期間，職亦利用柏林作為德國與歐盟統合重要政治與文化中心背景下所提供的資源，積極參與各項政治、經濟與社會主題之研討會及演講，並充分利用歌德學院資源參加各類型文化活動。另，職亦自主或在駐德代表處給予機會下，學習摘譯德語媒體重要文章、分析德國與歐盟相關政策趨勢、協助與參與相關駐處活動並建構當地各界德國友我人士網絡，得以藉此實際檢視與運用語訓過程之學習成效，並一窺駐外工作實務，對未來外交工作之經驗累積及國際視野之開闊有很大的收穫及啟發。

目錄

一、目的-----	4
二、過程-----	5
(一) 語言訓練課程	
(二) 與駐處互動	
(三) 當地文化與生活體驗	
三、心得及建議-----	12
(一) 心得	
(二) 建議	

一、目的

德國為我國在歐洲最大貿易夥伴，近年來在申根免簽與青年打工度假協定簽署等背景下，雙邊關係在各個層面皆有大幅提升，目前政府在能源轉型、轉型正義和民主人權上等議題皆與德國方面有密切合作，加以德國對中國近年來外交政策對歐洲之負面影響亦開始有所關切；以上情勢皆使臺德雙方逐漸成為具有共同理念價值的夥伴關係。

在此背景下，藉由此次語訓，並結合在參與駐處活動及工作上所獲得對相關議題之瞭解及實務經驗、和於當地生活所獲之體驗及拓展之人脈，咸信將有助於職未來在工作上協助國家進一步的推展外交。

二、過程

(一) 語言訓練課程：

本次在歌德學院語言訓練之課程依照職之學習進程和該院課程規劃概分為密集語言班、個人班、學習資源與檢定考試3部分。

1. 密集語言班課程：

本課程每週授課15小時，課程採小班制，人數多在10人以下，每月依據教師評估學員學習成效，加以重新分班，逐步調整學員學習內容與班別，職於2017年10月至2018年3月間由歐洲共同語言參考標準的B2中高級開始，逐步升至該標準最高等級C2精通級，課程內容主要由各式主題式閱讀、討論和報告為主，職在報告主題上多選擇以和台灣相關且與歐洲有所連結之議題(如我國在能源轉型、同性婚姻合法化、轉型正義及應對中國崛起策略等議題上與德國之比較與交流)，以達到同時練習以德語介紹台灣和促進國外友人對我了解之雙重效果，針對上述範疇由教師再依學生吸收情況在課堂上進行文法與寫作練習、句型分析和相關團體練習等方式加以補強。

在教學方式上，上課內容與教材除由教師依據最新德國社會議題趨勢和自身教學經驗決定之外，也會詢問班上學員們之意見盡量滿足所有人之學習需求，學生的反饋和課堂上的互動是教師教學考量的最優先事項。

此外，密集班的成員具有多元背景，不乏同為擔任外交人員之同學、久居德國或有意赴德尋找工作之外籍專業人士、乃至於曾長期旅居海外返國定居就學就業、之德國僑民，因此，彼此間之意見交流與腦力激盪更對德語學習成效有加乘效果，使職對德語能力在更進一步掌握的同時，也加強了以德語做媒介吸收不同領域知識，加以融會貫通的能力。

2. 個人班課程：

自 2018 年 4 月至 7 月，職在完成最高等級之密集班課程後轉入個人班進行 1 對 1 之課程，授課內容由教師與學員討論決定，以和外交工作領域相關之文章、新聞稿及模擬談話主題為主、其他歐洲重要時事議題為輔。

另外也特別針對職欲參加之 C2 級語言考試，學員較不擅長寫作能力部分進行模擬練習(主要就讀者投書撰寫與摘要評論方式進行)與字句分析，使職自身表達與寫作能力有顯著進步，並得以與返國前通過最高等級之德語 C2 精通級檢定考試。

3. 學習資源與檢定考試

歌德學院之師資皆具豐富之教學經驗，許多教師亦在專業領域兼職，如職曾有授課教師為德國綠黨政治人物、德國智庫研究學者與文學評論專欄作者，因此得以藉由課程對於德國人之思維邏輯、部份專業領域與文化背景有更為深入之理解；而在課外學習資源上，除了館藏豐富之多媒體圖書館與自修室外，亦有實習生可提供課業及生活諮詢，另定期舉辦相關文化參訪活動與社交聚會，並可協助尋找語言交換與安排寄宿家庭。

在檢定考試方面，職依照規定先於抵德初期參 B2 中高級語言檢定考試，作為後續選擇課程與設定自身學習目標之依據，並訂立目標於返國前報考 C2 精通級語言檢定考試。

由於 C2 等級為歐洲共同語言能力分級架構最高級，其考試內容之聽、說、讀、寫四部份有別於其他等級可分別報考，在考試內容上，口說部份則在考試當天臨時給予兩個主題由參加考試學員擇一，即席與主考官以討論方式論述自我觀點，寫作能力測驗則以事前閱讀指定書單內書籍撰寫相關評析或考試當日由 2 個給訂題目論點擇 1 以讀者投書行事進行撰寫(學員選擇後者)；相較於其他等級考試，C2 考試方式雖較為彈性，但其準備難度也較高；因此學員先行於五月底報考已有一定基礎之聽力與閱讀部份，並於返國前參加較為擅長之口說與需要較多時間準備的寫作檢定，在此策略下順利取得 C2 等級的四張檢定合格證書。

(二) 與駐處互動：

在語訓期間除既定之每月學習報表繳交與代表處資深同仁之懇切指導與關心職之學習與生活情形外，職也協助駐處在業務上之推動，以下簡要加以說明：

1. 駐處指示與指導：

語訓期間依駐處指示協助籌備與參加相關活動如國慶酒會、臺灣研討會、駐處文化廳相關文化活動等。

此外，也在駐處指示下協助翻譯如德國媒體有關當地及我國與兩岸重要政經情勢之報導與台灣研討會之德文摘要翻譯（網址如附：<http://maintain.taiwanembassy.org/de/wp-content/uploads/sites/130/2018/04/%E5%8F%B0%E7%81%A3%E8%88%87%E5%9C%8B%E9%9A%9B%E7%A7%A9%E5%BA%8F%E7%A0%94%E8%A8%8E%E6%9C%83%E6%91%98%E8%A6%81%E5%A0%B1%E5%91%8A.pdf>）；以上駐處所指派之任務有助於職先行了解未來外派時外館處之業務概況與了解實務操作情形，同時亦可藉由參加相關活動累積當地人脈與練習相關社交能力，職認為此為外交官養成時分重要的一環。

2. 主動協助：

在語訓期間，職亦利用身處當地可獲取第一手資訊和自身結交人脈之機會，主動轉介相關有利促進雙邊關係之資訊和管道予以駐處，重要案例臚列如下：

(1)介紹德國社會民主黨國會助理予駐處認識促成該議員後續洽談德國眾議院與台灣潛在合作計畫。

(2)轉介有意撰寫介紹臺灣經濟發展專文之德國商報（Handelsblatt）人物採訪組組長連絡資訊予駐處。

(3)協助德國導演所拍攝，經德法公共電視台（ARTE）贊助之以立法委員林昶佐為背景，介紹臺灣近年政治情勢之「Metal Politics Taiwan(臺灣政治

重金屬)」紀錄片之字幕校對、柏林場首映會宣傳及接待活動。

(4) 自行翻譯德國重要政論雜誌明鏡周刊(Der Spiegel)分析中國崛起之封面故事專題報導予駐處參考。

(三)當地文化與生活體驗

作為德國首都並在近代史舞台上多次扮演重要角色的柏林，長久以來以其豐富之文化生活著稱，從古典到現代之各式博物館、展覽至各種次文化如街頭藝術皆有百家爭鳴之態勢，加以近年來在經濟發展蓬勃、英國脫歐和其開放包容性等背景因素下，大量吸引來自全球之新創事業(Startups)、專業工作者與藝術家乃至於非政府組織(如在匈牙利遭受打壓之索羅斯基金會將搬遷至柏林)；為柏林當地生活體驗注入了新的全球化動能。職在上述背景下利用機會積極參與當地智庫、媒體與非政府組織的各種活動，如德國權威性研究機構墨卡托中國研究中心(MERICS)、關注環保與社會議題之德國綠黨基金會(Heinrich-Böll-Stiftung)、時常舉辦各式講座之「日報(Tageszeitung)」與國際特赦組織(Amnesty

International)等，也得以因緣際會和德國前外長 Joschka Fischer 及中國旅德異議人士劉霞等人士親身交換想法，對擴展職之視野與邏輯加強有很大的助益。總體來說柏林所提供之文化與生活體驗可以包容、開放、多元以及容易親近加以概論，不僅有適合思考相關議題的環境，也很容易有取得第一手的資訊及與各界人士進行實質意見交流的機會，對外交官所需能力之養成助益良多。

三、心得及建議

（一）心得：

歌德學院之課程設計與師資十分扎實且可依據個人學習需求作調整，使職在學習德語以來一直較不擅長的寫作能力大幅進步，並持續在口語表達、閱讀和聽力上有所精進。而駐德國代表處的資深同仁與長官之經驗傳承和給予職參與許多重要活動的機會也始職獲益良多。

作為受訓地點的德國柏林，近年來逐漸成為歐洲政治與文化的重心，因此成為許多重要活動與各式人才的發生地與匯集地，加上臺德關係在近來不論在合作層次的深度與各式議題交流的廣度都達到新的高點，因此職得以有如站在巨人的肩膀上般在專業知識的獲取與多元文化視野的擴展上取得跳躍性的進展，期望能將所學實際運用在未來工作中。

（二）建議：

從語訓期間所接觸到之他國公費派赴哥德學院受訓之公務員經驗比較，職認為語訓期間應可在符合規定下由 10 個月延長至 11 或 12 個月，除了更有利於語言學習成果之鞏固外，也有助於對當地文化之認識；以職

自身經驗來說，由於最後數個月為個人班，授課時數較少，除了以通過最高層級之 C2 語言檢定為目標外，如能夠有更充裕之時間能夠利用機會和教師就特定主題領域與學員需求作更加深入的加強與練習，才能更容易突破語言在達到流利階段但尚未趨於完美前容易遇到的瓶頸天花板。

此外，職亦建議可允許予受訓學員印製名片，職稱方面也許可以原國內所屬單位或外館實習生名義對外，因本年度參加各項駐處所舉辦活動時，察覺在和各界人士交際時的確有此方面之需求。

而為有效驗證語言學習成果以及磨練職能，建議可在學員能力許可及有意願之情況下，於語訓後期協助安排短期實習，如友我國會議員和組織之辦公室或歌德學院本身之文化辦公室等皆可作為可能之實習地點。